



# ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ  
Сто пятнадцатая сессия  
Пункт 7.6 предварительной повестки дня

ЕВ115/3  
9 декабря 2004 г.

## Последующие меры в связи с обсуждением Исполнительным комитетом вопроса О МНОГОЯЗЫЧИИ

### Доклад Секретариата

1. В связи с растущей важностью, которую придают государства-члены многоязычию, в нижеследующих пунктах даются разъяснения по вопросам, которые были подняты Исполнительным комитетом в ходе обсуждения этой проблемы, состоявшегося на его Сто четырнадцатой сессии<sup>1</sup>, и которые не рассмотрены Объединенной инспекционной группой в ее докладе о многоязычии в ВОЗ<sup>2</sup>.
2. **Основа для шести официальных языков.** Языки, используемые в ВОЗ, - это те же языки, которые, как правило, используются в других организациях системы Организации Объединенных Наций. На первоначальном этапе они отражали состав Совета Безопасности. Правило 41 Предварительных правил процедуры Совета Безопасности гласит, что "Английский, испанский, китайский, русский и французский языки являются официальными языками Совета Безопасности, а английский и французский - рабочими языками". Арабский язык был принят в качестве официального в 1977 году.
3. **Равенство официальных языков.** Резолюция WHA50.32 обязывает Секретариат готовить документацию, связанную с повестками дня Ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета, на всех шести официальных языках в одно и то же время, что и делается с 1998 года. Аналогичным образом, на всех сессиях руководящих органов на всех шести языках обеспечивается и синхронный перевод.
4. **Протоколы Ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета.** На Секретариат возложена обязанность, в порядке выполнения пакета мер по совершенствованию работы, запланированных на среднесрочную перспективу, обеспечивать перевод протоколов, которые в настоящее время издаются на английском, испанском, русском и французском языках, также и на остальные два официальных языка.

---

<sup>1</sup> См. документ ЕВ114/2004/REC/1, протокол шестого заседания, раздел 2.

<sup>2</sup> См. документ ЕВ115/24.

5. **Протоколы и результаты работы редакционных групп.** Редакционные группы в ходе сессий руководящих органов обеспечиваются синхронным переводом на требуемые языки. Протоколы работы редакционных групп, как правило, не готовятся в силу их промежуточного характера. Результаты работы той или иной редакционной группы либо доводятся до сведения в устной форме, если рассматриваемый вопрос должен быть обсужден в срочном порядке на пленарном заседании или заседании комитета, или переводятся на шесть официальных языков, издаются типографским способом и распространяются в качестве сессионного документа на следующее утро.

6. **Переписка между ВОЗ и государствами-членами.** В настоящее время действующее правило и существующая практика заключаются в том, что вся переписка обычно готовится на официальном языке соответствующей страны или на том официальном языке, который она просит использовать для переписки. Однако в некоторых случаях, как, например, в неотложных ситуациях или на совещаниях экспертов по конкретным болезням, в целях удобства и оперативности переписка может производиться на другом языке.

7. **Синхронный перевод в ходе заседаний, помимо заседаний руководящих органов.** Синхронный перевод обеспечивается на заседаниях экспертов во всех случаях, когда это обусловлено языковой подготовкой участников. Отход от этого гибкого принципа, который до настоящего времени действовал вполне успешно, в сторону введения в практику обязательного синхронного перевода в ходе всех официальных заседаний ВОЗ может повлечь за собой существенные расходы<sup>1</sup>.

8. **Поддержка службы перевода.** Нагрузка на службу перевода ВОЗ в результате постепенного увеличения спроса и сокращения штатов была, в общем и целом, признана в качестве определенной проблемы, в связи с чем был предпринят целый ряд шагов. В штаб-квартире были созданы три должности переводчиков, работающих на полставки, для перевода документов для веб-сайта, при этом переговоры с региональными и страновыми бюро привели в итоге к существенному увеличению их финансовой поддержки на оплату такой работы по переводу; для перевода технических документов на арабский язык они передаются на внешний подряд Региональному бюро для стран Восточного Средиземноморья, а контроль качества осуществляется штаб-квартирой; переводы, которые выполняются в Китае, дорабатываются в штаб-квартире, в Региональном бюро для стран Западной части Тихого океана и бюро представителя ВОЗ в Китае, в результате чего обеспечивается более быстрый и более качественный перевод при меньших затратах; улучшение связи между переводческими службами в различных бюро позволяет сократить задержки и дублирование в работе; тексты, которые готовятся в штаб-квартире и нуждаются в переводе на официальные языки, согласуются таким образом, чтобы найти как можно лучшее решение с точки зрения качества и затрат.

---

<sup>1</sup> См. также документ EB113/2004/REC/2, протокол десятого заседания, раздел 5.

9. **Подготовка документации и публикаций Секретариата ВОЗ на другие языки, помимо английского.** Секретариат ВОЗ поощряет подготовку публикаций и технических документов на языках, которыми пользуется основной контингент их читателей. Попытки дать возможность отдельным авторам готовить документы на родном языке в том случае, если речь идет об официальном языке, приведут к сокращению ресурсов, выделенных на другие приоритетные проекты, требующие перевода.

10. **Знание языков в качестве необходимого элемента при наборе персонала.** Обычным требованием, которое указывается в уведомлениях о найме, является очень хорошее знание одного из двух официальных языков ВОЗ и хорошее знание другого языка в качестве рабочего. Однако требовать с самого начала от кандидатов на должности ВОЗ большего может означать, что граждане из многих стран не смогут отвечать критериям приемлемости, предъявляемым к персоналу ВОЗ; они будут поставлены в неблагоприятное положение, если в регионах, где они проживают, официальные языки системы Организации Объединенных Наций широко не изучаются. В этой связи политикой найма ВОЗ предусматривается постепенное улучшение языковых знаний своих сотрудников путем повышения их квалификации и организации учебы, например за счет обеспечения в широких масштабах бесплатной языковой подготовки.

#### **ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА**

11. Исполнительному комитету предлагается принять данный доклад к сведению.

= = =